

ser utilitzades per l'autoritat competent d'un tercer Estat membre, les pot transmetre a aquest últim amb el consentiment de l'autoritat competent que les hagi facilitat.»

El present Bescanvi de notes s'aplica provisionalment a partir de l'1 de juliol de 2005, data determinada per l'Acord del Consell de Ministres de 3 de juny de 2005, de conformitat amb la data d'aplicació de la Directiva del Consell de Ministres de la Unió Europea 2003/48/CE, segons estableixen el text de les notes i l'article 12 del Conveni annex del Bescanvi de notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 14 de juny de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

¹ DOL L 73, 19-3-1976, pàg. 18.

11124 *APLICACIÓ provisional del Bescanvi de notes, de 26 de novembre de 2004 i 14 de febrer de 2005, constitutiu d'Acord relatiu a la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi entre el Regne d'Espanya i l'illa de Jersey.* («BOE» 155, de 30-6-2005.)

A. NOTA DEL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA.

Molt senyor meu: Em complau remetre-li els textos de la «Proposta de model d'Acord entre Guernsey, l'illa de Man i Jersey i cadascun dels estats membres de la UE per a l'aplicació de l'intercanvi automàtic d'informació» i la «Proposta de model d'Acord entre Guernsey, l'illa de Man i Jersey i cadascun dels estats membres de la UE per a l'aplicació d'una retenció a compte durant el període transitori», resultat de les negociacions sobre l'Acord relatiu a la fiscalitat de l'estalvi amb les autoritats insulars, i que figuren respectivament als annexos I i II del resultat dels treballs del Grup d'Alt Nivell del Consell de Ministres de la Unió Europea de 12 de març (doc. 7408/04 FISC 58).

Atesos els esmentats textos convinguts, tinc l'honor de proposar-li l'«Acord relatiu als rendiments de la fiscalitat de l'estalvi» que figura a l'apèndix 1 de la present Nota, així com el nostre compromís mutu de complir tan aviat com sigui possible les nostres formalitats constitucionals internes per a l'entrada en vigor de l'Acord esmentat i de notificar-nos recíprocament el compliment de les formalitats així que es produeixi.

A banda de la conclusió dels procediments interns esmentats, així com de l'entrada en vigor de l'«Acord relatiu a la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi», permeti'm proposar-li que el Regne d'Espanya i Jersey apliquin provisionalment l'Acord a partir de l'1 de gener de 2005, o a partir de la data d'aplicació de la Directiva del Consell 2003/48/CE, de 3 de juny de 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, si aquesta data és posterior.

Així mateix, em complau proposar-li que, si el que s'ha exposat és acceptable per al seu Govern, la present Nota, juntament amb la seva confirmació, constitueixin un Acord entre el Regne d'Espanya i Jersey.

Li demano que accepti el testimoni de la meua més alta consideració.

Fet a Madrid, el 26 de novembre, de 2004.—Pel Govern del Regne d'Espanya, Miguel Ángel Fernández Ordóñez, secretari d'Estat d'Hisenda i Pressupostos.

B. NOTA DE JERSEY.

Senyor:

Tinc l'honor d'acusar recepció de la seva Nota amb data 26 de novembre de 2004, el text de la qual és el següent:

«Senyor:

Em complau remetre-li els textos de la «Proposta de model d'Acord entre Guernsey, l'illa de Man i Jersey i cadascun dels estats membres de la UE per a l'aplicació de l'intercanvi automàtic d'informació» i la «Proposta de model d'Acord entre Guernsey, l'illa de Man i Jersey i cadascun dels estats membres de la UE per a l'aplicació d'una retenció a compte durant el període transitori», resultat de les negociacions sobre l'Acord relatiu a la fiscalitat de l'estalvi amb les autoritats insulars, i que figuren respectivament als annexos I i II del resultat dels treballs del Grup d'Alt Nivell del Consell de Ministres de la Unió Europea de 12 de març (doc. 7408/04 FISC 58).

Atesos els esmentats textos convinguts, tinc l'honor de proposar-li l'«Acord relatiu als rendiments de la fiscalitat de l'estalvi» que figura a l'apèndix 1 d'aquesta Nota, així com el nostre compromís mutu de complir tan aviat com sigui possible les nostres formalitats constitucionals internes per a l'entrada en vigor de l'Acord i de notificar-nos recíprocament el compliment de les formalitats així que es produeixi.

A banda de la conclusió dels esmentats procediments interns, així com de l'entrada en vigor de l'«Acord relatiu a la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi», permeti'm proposar-li que el Regne d'Espanya i Jersey apliquin provisionalment l'Acord a partir de l'1 de juliol de 2005, o a partir de la data d'entrada en vigor de la Directiva del Consell 2003/48/CE, de 3 de juny de 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, si aquesta data és posterior.

Així mateix, em complau proposar-li que, si el que s'ha exposat és acceptable per al seu Govern, la present Nota, juntament amb la seva confirmació, constitueixin un Acord entre el Regne d'Espanya i Jersey.

Li demano que accepti el testimoni de la meua més alta consideració.»

Li puc confirmar l'acord de Jersey sobre el contingut de la seva Nota.

Li demano que accepti el testimoni de la meua més alta consideració.

Per Jersey, the President, Policy and Resources Committee.

Fet a St. Helier, el 14 de febrer de 2005 en tres còpies.

Apèndix 1

ACORD RELATIU A LA FISCALITAT DELS RENDIMENTS DE L'ESTALVI ENTRE JERSEY I EL REGNE D'ESPANYA

Tenint en compte:

1. L'article 17 de la Directiva 2003/48/CEE («la Directiva») del Consell de la Unió Europea («el Consell») en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi estipula que els estats membres han d'adoptar i publicar, abans de l'1 de gener de 2004, les disposicions legals, reglamentàries i administratives necessàries per al compliment de la Directiva les disposicions de la qual s'han d'aplicar a partir de l'1 de gener de 2005 sempre que

«i) la Confederació Suïssa, el Principat de Liechtenstein, la República de San Marino, el Principat de Mònaco i el Principat d'Andorra apliquin a partir de la mateixa data mesures equivalents a les que conté la present Directiva, de conformitat amb acords signats per aquests països amb la Comunitat Europea, amb les decisions prèvies del Consell adoptades per unanimitat, i

ii) s'hagin establert tots els acords o altres arranjaments que estipulin que tots els territoris dependents o associats pertinents (illes del Canal, illa de Man i els territoris dependents o associats del Carib) han d'aplicar a partir d'aquesta mateixa data un intercanvi automàtic d'informació de la manera que preveu el capítol II

d'aquesta Directiva (o que han d'aplicar, durant el període transitori definit a l'article 10, una retenció a compte d'acord amb les mateixes condicions recollides en els articles 11 i 12).»

2. La relació de Jersey amb la UE està determinada pel Protocol 3 del Tractat d'adhesió del Regne Unit a la Comunitat Europea, d'acord amb el qual Jersey no forma part del territori fiscal de la UE.

3. Jersey observa que, encara que l'objectiu final dels estats membres de la UE consisteix a permetre la imposició efectiva dels pagaments d'interessos a l'Estat membre de residència fiscal del beneficiari efectiu mitjançant l'intercanvi mutu d'informació sobre els dits pagaments, durant el període de transició no s'exigeix a tres estats membres, a saber, Àustria, Bèlgica i Luxemburg, l'intercanvi d'informació; no obstant això, han d'aplicar una retenció sobre rendiments de l'estalvi objecte de la Directiva.

4. La «retenció a compte» («withholding tax») esmentada a la Directiva es denomina «retenció» («retention tax») quan es refereixi a la legislació interna de Jersey. Als efectes del present Acord, els dos termes «retenció a compte» i «retenció en origen» han de considerar-se equivalents i compartir el mateix sentit.

5. Jersey ha acordat aplicar una retenció en origen amb efecte a partir de l'1 de gener de 2005 sempre que els estats membres hagin adoptat les disposicions legals, reglamentàries i administratives necessàries per donar compliment a la Directiva, i s'hagin complert en general els requisits esmentats a l'article 17 de la Directiva i a l'apartat 2 de l'article 17 del present Acord.

6. Jersey ha acordat aplicar l'intercanvi automàtic d'informació de la manera que preveu el capítol II de la Directiva a partir de la conclusió del període transitori, tal com defineix l'apartat 2 de l'article 10 de la Directiva.

7. Jersey disposa de legislació relativa a les institucions d'inversió col·lectiva que es considera equivalent en els seus efectes a la legislació comunitària a què es refereixen els articles 2 i 6 de la Directiva.

Jersey i el Regne d'Espanya, denominats d'ara endavant «part contractant» o «parts contractants», llevat que el context requereixi el contrari,

Han acordat signar l'Acord següent, que conté obligacions únicament per a les parts contractants i estableix:

a) l'intercanvi automàtic d'informació entre l'autoritat competent del Regne d'Espanya i l'autoritat competent de Jersey de la mateixa manera que amb l'autoritat competent d'un Estat membre;

b) l'aplicació per part de Jersey, durant el període transitori definit a l'article 10 de la Directiva, d'una retenció en origen a partir de la mateixa data i en els mateixos termes que els continguts als articles 11 i 12 de la Directiva esmentada;

c) l'intercanvi automàtic d'informació entre l'autoritat competent de Jersey i l'autoritat competent del Regne d'Espanya de conformitat amb l'article 13 de la Directiva;

d) la transferència per part de l'autoritat competent de Jersey a l'autoritat competent del Regne d'Espanya, del 75% dels ingressos procedents de la retenció en origen respecte del pagament d'interessos realitzat per un agent pagador establert en una part contractant a una persona física resident a l'altra part contractant.

Als efectes del present Acord, quan s'aplica el terme «autoritat competent» a les parts contractants significa el ministre d'Economia i Hisenda o el seu representant autoritzat respecte al Regne d'Espanya, i «the Administrator of Income Tax» respecte a Jersey.

Article 1. Retenció de l'impost pels agents pagadors.

El pagament d'interessos que defineix l'article 8, efectuat per un agent pagador establert a Jersey als beneficiaris efectius en el sentit de l'article 5 que siguin residents al Regne d'Espanya està subjecte, en virtut de l'article 3, a una retenció sobre l'import dels interessos abonats durant el període transitori a què es refereix l'article 14, que s'inicia en la data esmentada a l'article 15. El percentatge de la retenció en origen és del 15% durant els tres primers anys del període transitori, del 20% durant els tres anys següents i del 35% posteriorment.

Article 2. Dades facilitades per l'agent pagador.

1) Quan el pagament d'interessos, tal com es defineix a l'article 8, l'efectuï un agent pagador establert al Regne d'Espanya al beneficiari efectiu, tal com es defineix a l'article 5, resident a Jersey, o quan sigui aplicable el que disposa la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 3, l'agent pagador ha de comunicar a la seva autoritat competent:

- la identitat i residència del beneficiari efectiu establertes de conformitat amb el que disposa l'article 6;
- el nom i l'adreça de l'agent pagador;
- el número de compte del beneficiari efectiu o, si no, la identificació del crèdit que dona lloc als interessos;
- informació relativa al pagament d'interessos especificat a l'apartat 1 de l'article 4. No obstant això, cada part contractant pot limitar el contingut mínim de la informació que l'agent pagador ha de comunicar pel que fa als pagaments d'interessos a l'import total dels interessos o els rendiments i a l'import total de la venda, l'amortització o el reemborsament.

El Regne d'Espanya ha d'actuar d'acord amb l'apartat 2 del present article.

2) En un termini de sis mesos a partir de la conclusió de l'exercici fiscal, l'autoritat competent del Regne d'Espanya ha de comunicar automàticament a l'autoritat competent de Jersey la informació a què es refereixen les lletres a) a d) de l'apartat 1 sobre tots els pagaments d'interessos realitzats durant l'any esmentat.

Article 3. Excepcions al règim de retenció en origen.

1) Quan Jersey practiqui la retenció en origen de conformitat amb l'article 1, ha d'establir un o els dos procediments que s'esmenten a continuació, per tal d'assegurar que els beneficiaris efectius puguin sol·licitar l'exempció de l'esmentada retenció:

a) un procediment que permeti al beneficiari efectiu, tal com es defineix a l'article 5, eludir la retenció especificada a l'article 1 mitjançant l'autorització expressa al seu agent pagador per notificar els pagaments d'interessos a l'autoritat competent de la part contractant en què està establert l'agent pagador. L'autorització ha d'incloure tots els pagaments d'interessos efectuats a favor del beneficiari efectiu per l'esmentat agent pagador;

b) un procediment que garanteixi que no s'exigeixi la retenció en origen si el beneficiari efectiu remet al seu agent pagador un certificat de residència fiscal expedit a nom seu per l'autoritat competent de la part contractant de residència fiscal d'acord amb el que estableix l'apartat 2.

2) L'autoritat competent de la part contractant del país de residència fiscal del beneficiari efectiu pot expedir, a petició d'aquest, un certificat que reculli el següent:

- el nom, l'adreça i el número d'identificació fiscal o d'un altre tipus o, si no, la data i el lloc de naixement del beneficiari efectiu;
- el nom i l'adreça de l'agent pagador;

iii) el número de compte del beneficiari efectiu o, si no, la identificació del crèdit.

El certificat és vàlid durant un període màxim de tres anys. S'expedeix a tot beneficiari efectiu que ho sol·liciti, en el termini de dos mesos a comptar de la seva sol·licitud.

3) Quan sigui aplicable la lletra a) de l'apartat 1, l'autoritat competent de Jersey en la qual estigui establert l'agent pagador ha de comunicar la informació esmentada a l'apartat 1 de l'article 2 a l'autoritat competent del Regne d'Espanya en tant que país de residència del beneficiari efectiu. La informació s'ha de comunicar de manera automàtica i almenys un cop l'any, en els sis mesos següents a la conclusió de l'exercici fiscal que estableix la legislació de la part contractant, i s'ha de referir a tots els pagaments d'interessos efectuats durant aquest any.

Article 4. *Base de càlcul per a la retenció en origen.*

1) Tot agent pagador establert a Jersey ha de practicar la retenció en origen d'acord amb l'article 1 de la manera següent:

a) en el cas d'un pagament d'interessos en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 8: sobre l'import total dels interessos pagats o meritats;

b) en el cas d'un pagament d'interessos en el sentit de les lletres b) o d) de l'apartat 1 de l'article 8: sobre l'import dels interessos o els rendiments que preveuen les lletres b) o d) de l'esmentat apartat o mitjançant una retenció d'efecte equivalent a càrrec del destinatari sobre l'import total del producte de la venda, l'amortització o el reemborsament;

c) en el cas d'un pagament d'interessos en el sentit de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article 8: sobre l'import dels interessos previstos a la lletra esmentada;

d) en el cas del pagament d'interessos en el sentit de l'apartat 4 de l'article 8: sobre l'import dels interessos atribuïbles a cadascun dels membres de l'entitat a què es refereix l'apartat 2 de l'article 7 que compleixi les condicions esmentades a l'apartat 1 de l'article 5;

e) quan Jersey exerceixi l'opció a què es refereix l'apartat 5 de l'article 8: sobre l'import dels interessos anualitzats.

2) Als efectes de les lletres a) i b) de l'apartat 1, d'aquest article, la retenció en origen s'ha d'efectuar proporcionalment al període de tinença del crèdit per part del beneficiari efectiu. Si l'agent pagador no pot determinar el període de tinença amb la informació de què disposi, ha de tractar el beneficiari efectiu com a titular del crèdit durant tot el període d'existència d'aquest, llevat que el beneficiari efectiu aporti una prova de la data d'adquisició.

3) La retenció en origen per part de Jersey no impedeix la imposició dels rendiments de l'estalvi per la part contractant de residència fiscal del beneficiari efectiu, de conformitat amb la seva legislació nacional.

4) Durant el període transitori, Jersey pot establir que un operador econòmic que pagui interessos, o atribueixi el pagament d'interessos, a una entitat prevista a l'apartat 2 de l'article 7 establerta a l'altra part contractant sigui considerada com l'agent pagador en lloc de l'entitat i que els seus interessos es vegin sotmesos a la retenció en origen, a menys que l'entitat únicament hagi acceptat formalment el seu nom i l'adreça, i que hagi comunicat l'import total dels interessos pagats o atribuïts, d'acord amb l'últim paràgraf de l'apartat 2 de l'article 7.

Article 5. *Definició de beneficiari efectiu.*

1) Als efectes d'aquest Acord, s'entén per «beneficiari efectiu» qualsevol persona física que rebí un paga-

ment d'interessos o qualsevol persona física en benefici de la qual s'atribueixi un pagament d'interessos, llevat del cas que pugui aportar proves que el pagament no s'ha percebut o no s'ha efectuat en benefici seu. No es considera aquesta persona com a beneficiari efectiu si:

a) actua en qualitat d'agent pagador en el sentit de l'apartat 1 de l'article 7;

b) actua per compte d'una persona jurídica, una entitat subjecta a imposició sobre els seus beneficis d'acord amb les normes generals de la tributació de les empreses, un organisme d'inversió col·lectiva en valors mobiliaris (OICVM) autoritzat de conformitat amb la Directiva 85/611/CEE o un organisme equivalent d'inversió col·lectiva establert a Jersey, o una entitat de les que esmenta l'apartat 2 de l'article 7 i que, en aquest últim cas, comunica el nom i l'adreça d'aquesta entitat a l'operador econòmic que efectua el pagament dels interessos, el qual, al seu torn, transmet l'esmentada informació a l'autoritat competent de la part contractant en què estigui establert;

c) actua per compte d'una altra persona física que sigui el beneficiari efectiu i comunica a l'agent pagador la identitat d'aquest beneficiari efectiu.

2) Quan un agent pagador tingui dades que suggereixin que la persona física que rep el pagament d'interessos, o a la qual s'atribueix un pagament d'interessos, pot no ser el beneficiari efectiu, i quan no siguin aplicables la lletra a) ni la lletra b) de l'apartat 1, ha d'adoptar mesures raonables per establir la identitat del beneficiari efectiu. En cas que l'agent pagador no pugui identificar el beneficiari efectiu, es considera beneficiari efectiu la persona física en qüestió.

Article 6. *Identitat i residència dels beneficiaris efectius.*

1) Als efectes del que disposa el present Acord, cada part ha d'adoptar, respecte del seu territori, procediments que permetin a l'agent pagador identificar els beneficiaris efectius i el seu lloc de residència, i ha de vetllar perquè s'apliquin en el seu territori. Aquests procediments han de ser conformes amb les normes mínimes que estableixen els apartats 2 i 3.

2) L'agent pagador ha d'establir la identitat del beneficiari efectiu basant-se en unes normes mínimes que varien segons la data d'inici de les relacions entre l'agent pagador i el beneficiari dels interessos:

a) per a les relacions contractuals concertades abans de l'1 de gener de 2004, l'agent pagador ha d'establir la identitat del beneficiari efectiu, consistent en el seu nom i la seva adreça, utilitzant la informació de què disposi i, en particular, en virtut de la normativa en vigor al seu país d'establiment i de les disposicions de la Directiva 91/308/CEE del Consell, de 10 de juny de 1991, en el cas del Regne d'Espanya o, en el cas de Jersey, de disposicions equivalents relatives a la prevenció de la utilització del sistema financer per al blanqueig de capitals;

b) per a les relacions contractuals concertades a partir de l'1 de gener de 2004 o, en absència d'aquestes, per a les transaccions efectuades a partir d'aquesta data l'agent pagador ha d'establir la identitat del beneficiari efectiu, consistent en el seu nom, la seva adreça i, si existeix, el seu número d'identificació fiscal assignat per l'Estat membre de residència fiscal. Aquestes dades s'han de prendre del passaport o del document oficial d'identitat que presenti el beneficiari efectiu. Quan al passaport o al document oficial d'identitat no figure l'adreça, aquesta s'ha de prendre de qualsevol altre document acreditatiu presentat pel beneficiari efectiu. Quan el número d'identificació fiscal no aparegui al passaport, al document oficial d'identitat o en qualsevol altre document acreditatiu

inclòs, si s'escau, el certificat de residència fiscal, presentats pel beneficiari efectiu, la identitat s'ha de completar mitjançant la menció de la data i el lloc de naixement que figuren al passaport o al document oficial d'identitat.

3) L'agent pagador ha d'establir la residència del beneficiari efectiu basant-se en unes normes mínimes, que varien segons la data d'inici de les relacions entre l'agent pagador i el beneficiari dels interessos. Llevat el que s'indica a continuació, es considera que la residència està situada al país en què el beneficiari efectiu té l'adreça permanent:

a) per a les relacions contractuals concertades abans de l'1 de gener de 2004, l'agent pagador ha d'establir la residència del beneficiari efectiu utilitzant la informació de què disposi i, en particular, aplicant la normativa en vigor al seu país d'establiment i les disposicions de la Directiva 91/308/CEE del Consell en el cas del Regne d'Espanya, o de disposicions equivalents, en el cas de Jersey;

b) per a les relacions contractuals concertades a partir de l'1 de gener de 2004 o, en absència d'aquestes, per a les transaccions efectuades a partir d'aquesta data, l'agent pagador ha d'establir la residència del beneficiari efectiu basant-se en l'adreça esmentada al passaport o al document oficial d'identitat o, si és necessari, en qualsevol altre document acreditatiu presentat pel beneficiari efectiu, segons el procediment següent: per a les persones físiques que presentin un passaport o un document oficial d'identitat expedit per un Estat membre i que declarin ser residents en un tercer país, la residència s'estableix sobre la base d'un certificat de residència fiscal expedit per l'autoritat competent del tercer país en què la persona física declari ser resident. Si no es presenta el certificat, es considera que la residència està situada a l'Estat membre que hagi expedit el passaport o qualsevol altre document oficial d'identitat.

Article 7. Definició d'agent pagador.

1) Als efectes del que disposa el present Acord, s'entén per «agent pagador» qualsevol operador econòmic que pagui interessos al beneficiari efectiu o li garanteixi el pagament d'interessos en el seu benefici immediat, ja sigui el deutor del títol de crèdit que produeix els interessos o l'operador encarregat pel deutor o el beneficiari efectiu de pagar els interessos o de garantir-ne el pagament.

2) També es considera agent pagador en el moment del pagament o de la garantia del pagament qualsevol entitat establerta en una part contractant a la qual es paguin interessos o garanteixi en benefici del beneficiari efectiu. La present disposició no s'aplica si l'operador econòmic té motius per creure, sobre la base d'elements probatoris oficials presentats per l'entitat en qüestió, que:

a) es tracta d'una persona jurídica, amb excepció de les persones jurídiques esmentades a l'apartat 5;

b) els seus beneficis estan subjectes a imposició d'acord amb les normes generals de la tributació de les empreses, o

c) es tracta d'un OICVM reconegut de conformitat amb la Directiva 85/611/CEE del Consell o un organisme d'inversió col·lectiva equivalent establert a Jersey.

Els operadors econòmics que paguin interessos, o garanteixin el pagament d'interessos, a una entitat d'aquesta índole establerta en una altra part contractant i que es consideri agent pagador en virtut del present apartat, han de comunicar el nom i l'adreça de l'entitat així com l'import total dels interessos abonats o garantits a l'entitat, a l'autoritat competent de la seva part contrac-

tant d'establiment, que, al seu torn, ha de transmetre aquesta informació a l'autoritat competent de la part contractant d'establiment de l'entitat.

3) Als efectes del que disposa el present Acord, les entitats que esmenta l'apartat 2 poden optar, tanmateix, per ser tractades com a OICVM o organismes equivalents, segons el que disposa la lletra c) de l'apartat 2. En cas que es recorri a aquesta opció s'ha d'exigir un certificat expedit per la part contractant d'establiment de l'entitat i presentat a l'operador econòmic per l'entitat. Les parts contractants han de fixar les normes detallades per a l'exercici d'aquesta opció per a les entitats establertes al seu territori.

4) Quan l'operador econòmic i l'entitat esmentada a l'apartat 2 estiguin establerts a la mateixa part contractant, aquesta ha de prendre les mesures necessàries per assegurar-se que l'entitat compleix les disposicions del present Acord quan actuï com a agent pagador.

5) Les persones jurídiques exemptes del que disposa la lletra a) de l'apartat 2 són les següents:

a) a Finlàndia: avoin yhtiö (Ay) i kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag i kommanditbolag;

b) a Suècia: handelsbolag (HB) i kommanditbolag (KB).

Article 8. Definició de pagament d'interessos.

1) Als efectes d'aquest Acord, s'entén per «pagament d'interessos»:

a) els interessos pagats o meritats relatius a crèdits de qualsevol classe, estiguin o no garantits per una hipoteca i incorporin o no una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular els rendiments de valors públics i rendiments de bons i obligacions, incloses les primes i els premis que hi estiguin vinculats. Els recàrrecs per mora en el pagament no es consideren pagaments d'interessos;

b) els interessos meritats o capitalitzats obtinguts en el moment de la venda, l'amortització o el reemborsament dels crèdits a què es refereix la lletra a);

c) els rendiments procedents de pagaments d'interessos, directament o a través d'una entitat de les esmentades a l'apartat 2 de l'article 7, distribuïts per:

i) un OICVM autoritzat de conformitat amb la Directiva 85/611/CEE del Consell;

ii) un organisme d'inversió col·lectiva equivalent establert a Jersey;

iii) entitats que recorren a l'opció que preveu l'apartat 3 de l'article 7;

iv) institucions d'inversió col·lectiva establertes fora del territori al qual s'aplica el Tractat constitutiu de la Comunitat Europea en virtut del seu article 299, i fora de Jersey;

d) els rendiments obtinguts en el moment de la venda, l'amortització o el reemborsament d'accions o participacions en els organismes o entitats següents, quan aquests hagin invertit directament o indirectament, a través d'altres institucions d'inversió col·lectiva o entitats esmentades a continuació, més del 40% dels seus actius en crèdits a què es refereix la lletra a):

i) un OICVM autoritzat de conformitat amb la Directiva 85/611/CEE; o

ii) un organisme d'inversió col·lectiva equivalent establert a Jersey;

iii) entitats que recorren a l'opció que preveu l'apartat 3 de l'article 7;

iv) institucions d'inversió col·lectiva establertes fora del territori al qual s'aplica el Tractat constitutiu de la Comunitat Europea en virtut del seu article 299, i fora de Jersey.

No obstant això, les parts contractants poden optar per incloure els rendiments a què es refereix la lletra d) en la definició de pagament d'interessos únicament en la proporció en què els rendiments corresponguin a ingressos que, directament o indirectament, procedeixen de pagaments d'interessos en el sentit de les lletres a) i b).

2) Respecte a les lletres c) i d) de l'apartat 1 d'aquest article, quan un agent pagador no tingui cap informació referent a la proporció dels rendiments que procedeixen de pagaments d'interessos, la quantitat total dels rendiments s'ha de considerar un pagament d'interessos.

3) Pel que fa la lletra d) de l'apartat 1, quan un agent pagador no disposi de cap informació referent al percentatge dels actius invertits en crèdits o en accions o participacions com les definides a l'apartat esmentat, el percentatge s'ha de considerar superior al 40%. Quan no sigui possible determinar la quantia dels rendiments obtinguts pel beneficiari efectiu, s'ha de considerar que els rendiments es corresponen amb els beneficis de la venda, l'amortització o el reemborsament de les accions o de les participacions.

4) Quan els interessos, tal com es defineixen a l'apartat 1, es paguin o s'ingressin en un compte d'una entitat de les esmentades a l'apartat 2 de l'article 7, i l'entitat no hagi recorregut a l'opció que preveu l'apartat 3 de l'article 7, s'han de considerar com un pagament d'interessos efectuat per l'entitat.

5) Pel que fa a les lletres b) i d) de l'apartat 1, les parts contractants poden sol·licitar dels agents pagadors en el seu territori que anualitzin els interessos durant un període que no pot excedir l'any i que considerin aquests interessos anualitzats com a pagament d'interessos fins i tot si no s'ha portat a terme cap venda, l'amortització o el reemborsament durant aquest període.

6) No obstant el que disposen les lletres c) i d) de l'apartat 1, les parts contractants tenen l'opció d'excloure de la definició de pagament d'interessos qualsevol rendiment esmentat en aquestes disposicions procedent d'organismes o entitats establerts en el seu territori quan les inversions d'aquests organismes o entitats en els crèdits que esmenta la lletra a) de l'apartat 1 no siguin superiors al 15% del seu actiu. De la mateixa manera, no obstant el que disposa l'apartat 4, les parts contractants poden decidir excloure de la definició de pagament d'interessos de l'apartat 1 els interessos abonats o ingressats en un compte d'una entitat de les esmentades a l'apartat 2 de l'article 7 que no hagi recorregut a l'opció que preveu l'apartat 3 de l'article 7 i que estigui establerta en el seu territori, si les inversions d'aquesta entitat en els crèdits esmentats a la lletra a) de l'apartat 1 no són superiors al 15% del seu actiu.

L'exercici d'aquesta opció d'una part contractant implica la seva acceptació per les altres parts contractants.

7) A partir de l'1 de gener de 2011, el percentatge a què es refereixen la lletra d) de l'apartat 1 i l'apartat 3 és del 25%.

8) Els percentatges esmentats a la lletra d) de l'apartat 1 i a l'apartat 6 s'han de fixar en funció de la política d'inversió segons el que estableixen les condicions del fons o l'escriptura de constitució dels organismes o entitats de què es tracti o, si no, en funció de la composició real dels actius d'aquests organismes o entitats.

Article 9. *Participació en els ingressos procedents de la retenció en origen.*

1) Jersey ha de retenir el 25% de la retenció en origen deduïda en virtut del present Acord i transferir el 75% restant dels ingressos a l'altra part contractant.

2) Quan practiqui la retenció en origen d'acord amb l'apartat 4 de l'article 4, Jersey ha de retenir el 25% dels ingressos de la retenció esmentada i transferir el 75% res-

tant al Regne d'Espanya en la mateixa proporció que les transferències efectuades en virtut de l'apartat 1.

3) Cada any, aquestes transferències s'han de fer en un únic pagament i en un termini màxim de sis mesos a partir de la conclusió de l'exercici fiscal establert en la legislació de Jersey.

4) Quan practiqui la retenció en origen, Jersey ha d'adoptar les mesures necessàries per garantir el correcte funcionament del sistema de participació en els ingressos.

Article 10. *Eliminació de la doble imposició.*

1) La part contractant en què resideixi a efectes fiscals el beneficiari efectiu ha de vetllar perquè no es produeixi cap doble imposició com a conseqüència de la retenció en origen a què es refereix el present Acord per part de Jersey, d'acord amb les disposicions següents:

i) si els interessos percebuts per un beneficiari efectiu han estat objecte de retenció en origen a Jersey, l'altra part contractant ha de concedir un crèdit d'impost igual a l'import de la retenció esmentada en virtut de la legislació nacional. Si la retenció en origen és superior a la quota deguda en virtut de la legislació nacional, l'altra part contractant ha de tornar al beneficiari efectiu la diferència retinguda.

ii) si, a més de la retenció en origen que preveu l'article 4, els interessos percebuts per un beneficiari efectiu han estat objecte de qualsevol altre tipus de retenció a compte o en origen, i la part contractant de residència fiscal concedeix un crèdit d'impost per l'esmentada retenció a compte o en origen en virtut de la seva legislació nacional o de convenis relatius a la doble imposició, l'esmentada retenció a compte o en origen s'ha de deduir abans que s'apliqui el procediment que indica l'incís i).

2) La part contractant que sigui el país de residència fiscal del beneficiari efectiu pot substituir el dispositiu de crèdit fiscal esmentat a l'apartat 1 per un reemborsament de la retenció que preveu l'article 1.

Article 11. *Disposicions transitòries per als instruments de deute negociables.*

1) Durant el període transitori que preveu l'article 14, i com a màxim el 31 de desembre de 2010, les obligacions nacionals i internacionals i altres instruments de deute negociables, que hagin estat emesos originàriament abans de l'1 de març de 2001, o els fulls d'emissió d'origen dels quals hagin estat aprovats abans d'aquesta data per les autoritats competents d'acord amb la Directiva 80/390/CEE del Consell o per les autoritats responsables de tercers països, no es consideren crèdits en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 8, sempre que no s'hagin tornat a produir emissions dels esmentats instruments de deute negociables des de l'1 de març de 2002. No obstant això, en cas que el període transitori continuï més enllà del 31 de desembre de 2010, les disposicions del present article només s'han de continuar aplicant a aquests instruments de deute negociables:

que continguin clàusules d'elevació a l'íntegre i amortització anticipada, i

en cas que l'agent pagador estigui establert en una part contractant que practiqui la retenció en origen i que aquest agent pagador aboni interessos al beneficiari efectiu resident a l'altra part contractant, o li garanteixi el pagament d'interessos en el seu benefici immediat.

Si un govern o entitat assimilada, actuant en qualitat d'organisme públic o com a autoritat la funció de la qual estigui reconeguda en un tractat internacional, tal com es defineix a l'annex, efectua una nova emissió dels instruments de deute negociables abans esmentats a partir de l'1

de març de 2002, el conjunt de l'emissió, és a dir, l'emissió originària i totes les successives, es considera un crèdit en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 8.

Si un emissor no previst al paràgraf segon efectua una nova emissió d'aquests instruments a partir de l'1 de març de 2002, aquesta emissió posterior es considera un crèdit en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 8.

2) Les disposicions d'aquest article no impedeixen que les parts contractants gravin el rendiment dels instruments de deute negociables esmentats a l'apartat 1 d'acord amb la seva legislació nacional.

Article 12. *Procediment amistós.*

En cas que sorgeixin dificultats o dubtes entre les parts pel que fa a l'aplicació o la interpretació del present Acord, les parts contractants han de posar tot el seu interès a resoldre l'assumpte mitjançant un procediment amistós.

Article 13. *Confidencialitat.*

1) Tota la informació facilitada i rebuda per l'autoritat competent d'una part contractant s'ha de tractar com a informació confidencial.

2) La informació facilitada a l'autoritat competent d'una part contractant no s'ha d'utilitzar més que als efectes d'imposició directa llevat que hi hagi consentiment escrit previ de l'altra part contractant.

3) La informació facilitada únicament es pot revelar a les persones o autoritats interessades en matèria de fiscalitat directa, i aquestes persones o autoritats únicament la poden utilitzar per als fins esmentats o als efectes de supervisió, inclosa la resolució de qualsevol recurs. Amb aquest fi, la informació es pot utilitzar en audiència pública o en procediments judicials.

4) Quan l'autoritat competent d'una part contractant consideri que la informació que ha rebut de l'autoritat competent d'una altra part contractant pot ser útil a l'autoritat competent d'un altre Estat membre, la pot transmetre a aquesta última amb el consentiment de l'autoritat competent que va facilitar la informació.

Article 14. *Període transitori.*

Al final del període transitori definit a l'apartat 2 de l'article 10 de la Directiva, Jersey ha de deixar de practicar la retenció en origen i la participació en els ingressos que preveu el present Acord, i aplicar, respecte a l'altra part contractant, les disposicions relatives a l'intercanvi automàtic d'informació de la manera que preveu el capítol II de la Directiva. En cas que Jersey decideixi aplicar aquestes disposicions durant el període transitori de la manera indicada, ha de deixar de practicar la retenció a compte o en origen i la participació en els ingressos que estableix l'article 9.

Article 15. *Entrada en vigor.*

Subjecte al que disposa l'article 17, aquest Acord entra en vigor l'1 de juliol de 2005.

Article 16. *Denúncia.*

1) El present Acord roman en vigor fins que sigui denunciat per alguna de les parts contractants.

2) Qualsevol part contractant pot posar fi al present Acord mitjançant notificació per escrit de la seva intenció a l'altra part contractant, precisant les circumstàncies que motiven la notificació. En aquest cas, la denúncia té efecte

al cap de dotze mesos de la notificació a l'altra part contractant.

Article 17. *Inici i suspensió de l'aplicació.*

1) L'aplicació del present Acord està condicionada a l'adopció i aplicació per tots els estats membres de la Unió Europea, els Estats Units d'Amèrica, Suïssa, Andorra, Liechtenstein, Mònaco i San Marino, així com per tots els territoris dependents i associats pertinents dels estats membres de la Comunitat Europea de sengles mesures que s'adeqüin o siguin equivalents a les contingudes a la Directiva o al present Acord, en les quals figurin idèntiques dates d'aplicació.

2) Les parts contractants han de decidir de comú acord, com a mínim sis mesos abans de la data esmentada a l'article 15, si se satisfà o no la condició que estableix l'apartat 1, relativa a les dates d'entrada en vigor de les mesures pertinents en els estats membres, els tercers països esmentats i els territoris dependents o associats interessats.

3) Llevat el procediment d'acord mutu que preveu l'article 12, qualsevol de les parts contractants pot suspendre amb efectes immediats, mitjançant notificació a l'altra part en què precisi les circumstàncies que han originat la notificació, l'aplicació del present Acord o de parts seves en cas que la Directiva deixi de ser aplicable temporalment o permanentment d'acord amb el dret comunitari o en cas que un Estat membre suspengui l'aplicació de les seves normes de desplegament. L'aplicació de l'Acord s'ha de reprendre tan aviat com hagin desaparegut les circumstàncies que en van originar la suspensió.

4) Llevat el procediment d'acord mutu que preveu l'article 12, qualsevol de les parts contractants pot suspendre l'aplicació de l'Acord, mitjançant notificació a l'altra part en què precisi les circumstàncies que han originat la notificació, en cas que un dels tercers països o territoris a què es refereix l'apartat 1 deixi d'aplicar posteriorment les mesures que indica l'apartat esmentat. La suspensió de l'aplicació té efectes un cop transcorreguts dos mesos des de la notificació. L'aplicació de l'Acord s'ha de reprendre quan es restableixin les mesures en el tercer país o territori en qüestió.

ANNEX

Llista d'entitats vinculades a què fa referència l'article 11

Als efectes de l'article 11 del present Acord, cadascuna de les entitats esmentades a continuació es considera una «entitat vinculada en funcions d'autoritat pública o la missió de la qual està reconeguda per un tractat internacional»:

Entitats dins de la Unió Europea:

Bèlgica:

Vlaams Gewest (Regió flamenca).

Région wallonne (Regió valona).

Région de Bruxelles Capitale/Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Regió de Brussel·les capital).

Communauté française (Comunitat francesa).

Vlaamse Gemeenschap (Comunitat flamenca).

Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitat germanòfona).

Espanya:

Xunta de Galicia (Junta de Galícia).

Junta d'Andalusia.

Junta d'Extremadura.

Junta de Castilla-la Manxa.

Junta de Castilla i Lleó.

Govern Foral de Navarra.

Govern de les Illes Balears.

Generalitat de Catalunya.
 Generalitat de València.
 Diputació General d'Aragó.
 Govern de les Illes Canàries.
 Govern de Múrcia.
 Govern de Madrid.
 Govern de la Comunitat Autònoma del País Basc/
 Euzkadi.
 Diputació Foral de Guipúscoa.
 Diputació Foral de Biscaia.
 Diputació Foral d'Àlaba.
 Ajuntament de Madrid.
 Ajuntament de Barcelona.
 Cabildo Insular de Gran Canària.
 Cabildo Insular de Tenerife.
 Institut de Crèdit Oficial.
 Institut Català de Finances.
 Institut Valencià de Finances.

Grècia:
 Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organisme de Telecomunicacions de Grècia).
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organisme de Ferrocarrils de Grècia).
 (Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Companyia Pública d'Electricitat).

França:
 La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Caixa d'Amortització del Deute Social).
 L'Agence française de développement (AFD) (Organisme Francès de Desenvolupament).
 Réseau Ferré de France (RFF) (Línies Fèrries de França).
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Caixa Nacional d'Autopistes).
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Assistència Pública Hospitals de París).
 Charbonnages de France (CDF) (Explotacions Hulleres de França).
 Entreprise minière et chimique (EMC) (Companyia Minera i Química).

Itàlia:
 Regions.
 Províncies.
 Municipalitats.
 Cassa Depositi e Prestiti (Caixa de Dipòsits i Préstecs).

Letònia:
 Pašvaldības (governos locals).

Polònia:
 gminy (municipis).
 powiaty (districtes).
 województwa (províncies).
 związki gmin (associacions de municipis).
 związki powiatów (associació de districtes).
 związki województw (associació de províncies).
 miasto stołeczne Warszawa (ciutat capital de Varsòvia).
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agència per a la Reestructuració i Modernització de l'Agricultura).
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agència de la Propietat Agrícola).

Portugal:
 Região Autónoma da Madeira (Regió Autònoma de Madeira).
 Região Autónoma dos Açores (Regió Autònoma de les Açores).
 Municipalitats.

Eslovàquia:
 mestá a obce (municipis).
 Železnice Slovenskej republiky (Companyia Ferroviària Eslovaca).
 Státný fond cestného hospodárstva (Fons de Gestió de les Carreteres de l'Estat).
 Slovenské elektrárne (Centrals Elèctriques Eslovàques).
 Vodohospodárska výstavba (Companyia d'Aigües).

Entitats internacionals:
 European Bank for Reconstruction and Development (Banc Europeu de Reconstrucció i Desenvolupament).
 European Investment Bank (Banc Europeu d'Inversions).
 Asian Development Bank (Banc Asiàtic de Desenvolupament).
 African Development Bank (Banc Africà de Desenvolupament).
 World Bank/IBRD/IMF (Banc Mundial, BIRF, FMI).
 International Finance Corporation (Corporació Financera Internacional).
 Inter-American Development Bank (Banc Interamericà de Desenvolupament).
 Council of Europe Soc. Dev. Fund (Fons de Desenvolupament Social del Consell d'Europa) EURATOM.
 European Community (Comunitat Europea).
 Corporació Andina de Foment (CAF).
 Eurofima.
 European Coal & Steel Community (CECA-Comunitat Europea del Carbó i de l'Acer).
 Nordic Investment Bank (Banc Nòrdic d'Inversió)
 Caribbean Development Bank (Banc de Desenvolupament del Carib).

Les disposicions de l'article 11 s'entenen sense perjudici de qualsevol obligacions internacionals que les parts contractants puguin haver contret amb les entitats internacionals damunt esmentades.

Entitats de tercers estats:

Les entitats que compleixin els criteris següents:

1. Es considera manifestament que l'entitat és una entitat pública d'acord amb els criteris nacionals.
2. L'entitat pública esmentada és un productor no comercial que administra i finança un grup d'activitats, proporcionant principalment béns i serveis no comercials, destinats al benefici de la comunitat i que són efectivament controlats per l'administració pública.
3. L'entitat pública esmentada efectua amb regularitat emissions de deute de quantia important.
4. L'Estat interessat està en condicions de garantir que l'esmentada entitat pública no s'acull al reemborsament anticipat en cas de clàusules «d'acreixement» («gross-up»).

Requisits per a la modificació del present annex:

La llista d'entitats vinculades esmentades en aquest annex es pot modificar de mutu acord.

El present Bescanvi de notes s'aplica provisionalment a partir de l'1 de juliol de 2005, data determinada per l'Acord del Consell de Ministres de 3 de juny de 2005, de conformitat amb la data d'aplicació de la Directiva del Consell de Ministres de la Unió Europea 2003/48/CE, i segons estableix el text de les notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 14 de juny de 2005.–El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.